



Le Norvégien



- 100 leçons complètes et progressives
- 172 exercices et leurs corrigés
- un double lexique
- une synthèse grammaticale



Le Norvégien

Collection Sans Peine

par Françoise LIÉGAUX HEIDE,
et Tom HOLTA HEIDE

Illustrations de J.-L. GOUSSE



B.P. 25
Chennevières-sur-Marne Cedex 94431
FRANCE

© ASSIMIL 2010
ISBN 978-2-7005-0466-8

Introduction	VII
<i>Le Norvégien</i> , mode d'emploi	IX
La prononciation du norvégien	XI

Leçons 1 à 100

1	I skogen	1
2	Snø... igjen!	3
3	En fin frokost.....	7
4	En riktig ferie	11
5	Norske studenter	15
6	En moderne far.....	19
7	Repetisjonsleksjon.....	23
8	Som vanlig.....	27
9	Familiebilde.....	31
10	Likestilling	35
11	Ekte vennskap	41
12	Kaffe og kaker	45
13	Samarbeid.....	51
14	Repetisjonsleksjon	55
15	Aldri et ord for mye.....	63
16	En sjømanns betraktninger	69
17	På Karl Johan	73
18	Kjærlighetserklæringer.....	79
19	Den nye sjefen	85
20	Nyheter fra Svalbard	89
21	Repetisjonsleksjon.....	95
22	Norske postkortfarger.....	101
23	Ta det rolig!	107
24	Forkjølelse.....	111
25	Hobbier.....	117

26	Miljøvern.....	123
27	Frisk havluft	127
28	Repetisjonsleksjon	133
29	På toget.....	137
30	Lørdagskos	143
31	Overtro	149
32	På arbeidskontoret.....	155
33	Folkevelt.....	161
34	Gøy på stranden	165
35	Repetisjonsleksjon	169
36	Sunnhetsapostel.....	175
37	Mødre (I)	179
38	Mødre (II).....	185
39	“Titteskapet”.....	189
40	Glade Jul! (I)	193
41	Glade Jul! (II).....	199
42	Repetisjonsleksjon	203
43	Lykke på norsk måte	207
44	Etter festen.....	213
45	Husregler	217
46	Raringer.....	223
47	Harmoni.....	227
48	Selskapelighet	233
49	Repetisjonsleksjon	237
50	Øvelse gjør mester	241
51	Bytur.....	247
52	Skogsfolk.....	253
53	Krigsminner.....	257
54	Mareritt	263
55	Mye skrik og lite ull	269
56	Repetisjonsleksjon	275
57	Som tiden går!	279
58	Bjørneliv	285
59	Kommunikasjonsproblemer	291

60	Uflaks	297
61	Ansvar	303
62	Litt om Bergen.....	307
63	Repetisjonsleksjon	313
64	Olsons formue	319
65	Strid på supermarkedet.....	325
66	Beundring.....	329
67	Det er dyrt med barn.....	335
68	Film er livets speil.....	341
69	En saga	345
70	Repetisjonsleksjon	351
71	Med ondt skal ondt fordrives	357
72	Motsetninger tiltrekker hverandre.....	363
73	Bestikkelse	369
74	Mistanke	375
75	Snyltegjesten	379
76	Selvironi	385
77	Repetisjonsleksjon.....	391
78	Baktalelse forbudt	395
79	Skadefryd	401
80	En mystisk pakke	407
81	Bommerter, fadeser og andre flauser (I)	413
82	Bommerter, fadeser og andre flauser (II)	419
83	Storm i vannglass	425
84	Repetisjonsleksjon	431
85	Kråkeslottet (I)	435
86	Kråkeslottet (II)	441
87	Intervju	447
88	Prosit!	455
89	Pølser på grill	461
90	Tonefallets feller.....	467
91	Repetisjonsleksjon	471
92	Sterke sinnsbevegelser	477
93	Lyrikk	483

94	Fortidens trykk	489
95	Sammensurium.....	495
96	Fra en fiskers dagbok (I).....	501
97	Fra en fiskers dagbok (II).....	507
98	Repetisjonsleksjon	513
99	Det hører med til yrket	519
100	Adjø, da!	527

Appendice grammatical	533
Index grammatical	563
Bibliographie.....	565
Lexique norvégien-français.....	566
Lexique français-norvégien	623
Petit vocabulaire nynorsk (néo-norvégien)	684

Avant d'entamer votre première leçon, veuillez à bien lire les pages qui précèdent. Vous y trouverez toutes les explications préliminaires indispensables à un apprentissage efficace.

1 Første leksjon [feurstē ləkchoun]

I `skogen

- 1 – Hvor `er ① du? ②
- 2 – Jeg er `her.
- 3 – Men hvor `er vi?
- 4 – Vi er i `skogen.
- 5 – Hva er `det ③?
- 6 – Det er et ④ `tre.
- 7 – Ja, men `det?
- 8 – Det er `bare en ④ `elg. □

Prononciation

i `skouguēn 1 vour `ēr du 2 yei `ēr `Hēr 3 mēn vour `ēr `vi 4 vi `ēr i `skouguēn 5 va `ēr `dé 6 dé `ēr `ēt `tré 7 ya mēn `dé 8 dé `ēr barē én `ēlg

Remarques de prononciation

- Dans la prononciation figurée, les voyelles courtes sont soulignées.
- Nous avons marqué du signe ` les mots porteurs d'un accent de phrase.

Notes

- ① La conjugaison des verbes norvégiens est aussi simple que possible : une seule forme par temps, à toutes les personnes. Nous commençons par le verbe *être* au présent : **re gei**, *je suis* ; **re ud**, *tu es* ; **re iv**, *nous sommes*.
- ② La forme interrogative est caractérisée par l'inversion du sujet et du verbe.
- ③ **ted** est un petit mot d'un usage multiple (comme en anglais **it**, ou en allemand **es**). Il équivaut d'abord au français *c'çalcela*. ▶

Première leçon 1

Dans la forêt

- 1 – Où es-tu ?
- 2 – Je suis ici.
- 3 – Mais où sommes-nous ?
- 4 – Nous sommes dans la forêt.
- 5 – Qu'est-ce [que c'est] ?
- 6 – C'est un arbre.
- 7 – Oui, mais ça ?
- 8 – C'est seulement un élan.



- ▶ ④ Voici les deux articles indéfinis : **ert te** (**te**, *un arbre*) et **ne** (**ne** **gle**, *un élan*). En norvégien "classique" (bokmål pur et dur), il n'existe que deux genres, représentés par ces deux articles, **te** pour le neutre, **ne** pour un genre qu'on pourra appeler "masculin-féminin" ou "genre commun". Ces deux genres sont répartis sans logique. Il vous faudra donc apprendre, pour chaque nom, l'article correspondant. Quant à l'article défini, il n'est pas absent de ce premier dialogue, mais nous vous laissons le temps de deviner où il se cache.

Øvelser 1 – Oversett

Exercice 1 – Traduisez

① Hvor er jeg? ② Vi er her. ③ Er det en elg? ④ Hvor er det?

Øvelser 2 – Fyll ut med de riktige ordene

Exercice 2 – Complétez avec les mots qui conviennent
(un point = un caractère)

- ① Il y a un élan dans la forêt.
Det er en . . . i
- ② Mais qu'est-ce que c'est ?
Men . . . er . . . ?
- ③ Où est la forêt ?
. . . . er skogen?
- ④ Est-ce un arbre ?
Er det et . . . ?

2 Annen leksjon [an'n lɛkchoun]

Snø... igjen!

- 1 – Det ① snør ② nå `igjen!
- 2 – Hva `sier ② du?
- 3 – Det `snør, sier jeg. Uff! ③

Prononciation

sneu *iyèn* 1 dé sneur nô `iyèn 2 va `siyèr du 3 dé `sneur siyèr yei. uff

Notes

- ① **ted** prend ici la valeur de notre *il* impersonnel.
- ② Découvrons de nouveaux verbes : les formes **røns** (dans **ted røns**, *il neige*) et **reis** (dans **reis ud**, *tu dis*), sont composées du radical de l'infinitif (l'infinitif complet étant **is å**, **øns å**, et de la terminaison **r-uo re-**, caractéristique du présent. ▶

Corrigé de l'exercice 1 (Traduction)

① Où suis-je ? ② Nous sommes ici. ③ Est-ce un élan ? ④ Où est-ce ?

Corrigé de l'exercice 2 (Mots manquants)

① – elg – skogen ② – hva – det ③ Hvor – ④ tre

Quelle chance ! Dès vos premiers pas en Norvège, i Norge, vous croisez l'emblématique élan. Les touristes, eux, doivent souvent se contenter d'emporter en guise de souvenir un panneau de signalisation routière à son image... C'est que les élans, qui, rendus audacieux par la faim, s'aventurent en hiver jusqu'au cœur des villes norvégiennes, se montrent rarement lorsqu'on les cherche. Exception faite pour vous. Prenez donc votre élan pour la suite du parcours !

Deuxième leçon 2

Dans la traduction française des dialogues, les mots entre parenthèses () correspondent à une traduction mot à mot du norvégien. Les mots entre crochets [] n'apparaissent pas dans la phrase en norvégien mais sont nécessaires en français.

[De la] neige... encore !

- 1 – Voilà qu'il neige à nouveau (*Il neige maintenant à-nouveau*) !
- 2 – Que dis-tu ?
- 3 – Je dis qu'il neige (*il neige, dis je*). Zut !
- ▶ ③ **!ffu** est une interjection très courante, qui exprime le déplaisir ou le dégoût. *Zut* est bien entendu une traduction très approximative.

50 Rappelons, à ce propos, que l'adjectif *effrayant* se dit aujourd'hui **skremmende** ; quant au nom **frykt(en)**, dont est dérivé **fryktelig**, il signifie toujours *la crainte* – craignez surtout de mal le prononcer et de le confondre avec **frukt**, *fruit*. Si vous jugez **skremmende**, *effrayante* – voire **fryktelig skremmende** – la différence de son entre **u** et **y**, **ta det rolig!**, *gardez votre calme !*, ou comme diraient les pasteurs luthériens, **frykt ikke!**, *ne craignez pas !*, car **strevet bærer frukt**, *la peine porte ses fruits*.



50 Femtiende leksjon

Øvelse gjør mester ①

- 1 – `Gratulerer ② ! Du er nå `halvveis ③ i denne `boken som du kanskje `nølte med å `åpne.
- 2 `Uansett ④ om du sitter\* og `leser på `banen ⑤, på `veien til `hverdagsstresset,

Prononciation

1 *gratulérér* ... 2 *ua'nsét* ...

Notes

- ① (**ne**)**retsem** signifie *maître* au sens d'une supériorité du savoir, ou d'une hiérarchie, dans certains métiers. **retsemitiloP**, *chef de la police* ; **onaip ellips à lit retsem ne re naH**, *Il joue remarquablement du piano*.
- ② **erelutarg** *à, féliciter*. Ce verbe s'emploie non seulement pour congratuler quelqu'un à la suite d'une prestation quelconque, mais encore dans des occasions telles qu'un anniversaire, le 17 mai – si l'on est un peu plus patriote que la moyenne – ou ▶

Vous voici au seuil de ce que nous appelons la “deuxième vague”, c'est-à-dire la phase active de votre apprentissage. Vous venez de franchir une étape importante, félicitations ! La 50^e leçon marquera votre passage de la phase passive (ou “première vague”) à la phase active de votre étude. À ce stade, vos progrès sont déjà considérables : vous avez atteint un certain niveau de compréhension et vous êtes en mesure de construire des phrases relativement simples. Vous avez, au fil des leçons, “enregistré” les bases du lâmkob ; vous vous êtes imprégné de la prononciation et de la grammaire et vous maîtrisez un grand nombre d'expressions courantes. Vous êtes donc prêt pour entamer cette deuxième vague. Nous vous en rappelons le mode d'emploi à la fin de la 50^e leçon.

Cinquantième leçon 50

C'est en forgeant qu'on devient forgeron ([L']exercice fait [le] maître)

- 1 – Félicitations (*Félicite*) ! Vous êtes maintenant à mi-chemin dans ce livre que vous avez peut-être hésité (*avec*) à ouvrir.
- 2 (*sans tenir compte du fait*) Que vous lisiez assis dans un train de banlieue, en route vers le stress quotidien (*de chaque jour*)

- ▶ même un jour de victoire sportive. La phrase consacrée sera alors : **negad dem rerelutarg**.
- ③ **sievvlah** ou **sievt dim** sont des adverbes équivalents à **âp neievtdim âp/neievvlah**, *à la moitié du chemin*.
- ④ **ttesnau**, *indépendamment de/sans tenir compte de/quel que soit*. On peut l'employer, comme ici, suivi d'une proposition subordonnée introduite par **mo**, ou encore directement suivi d'un nom : **redla ttesnau ,enmoklev re ella**, *tous sont bienvenus, quel que soit leur âge*.
- ⑤ (**n**)**enab** désigne les différents moyens de transport du type *train de banlieue* ou *méto*.

- 50 3 eller `ligger\* i `hengekøyen, i `skyggen av
 en `palme,
 4 er du kommet* `Norge og `nordmenn
 `nærmere `uten å betale `flybilletten.
 5 `Språket er `nøkkelen til å `forstå norsk
 `tenkemåte ⑥ og `livsstil.
 6 `Hittil er du bare blitt `bedt* om ⑦
 å `oversette\* de norske `tekstene til
 `morsmålet ⑧ ditt.
 7 Fra `nå av kan du `begynne å stå* på `egne
 ben.
 8 Vi `vedder på at det `bare blir `blåbær
 9 for deg som ikke lot* ⑨ deg `avskrekke ⑩
 av de få `vanskelighetene du møtte.
 10 Men husk at `øvelse gjør `mester... `Lykke
 til!
 11 – En skremmende skygge, skremmende
 skygger – på en rar måte – en morsom tekst,
 morsomme tekster – en liten vanskelighet,
 små vanskeligheter – en riktig mester,
 riktige mestere. □

6 Hittil ... bêt ... moursmôlë ... 8 ... bløbÊr 9 ... lout ...

Notes

- ⑥ en måte, une façon/une manière/un mode. Ce nom entre dans l'expression : på en (adj.) måte, d'une façon (adj.).
 ⑦ Le verbe fort å be (ba, bedt) signifie à la fois prier Dieu et prier qqn de faire qqch. Le second complément est introduit par om. Attention : là où le français courant préfère demander à qqn de faire qqch, å be est seul possible (å spørre n'implique ni un ordre, ni une suggestion, mais uniquement une question qu'on pose à son interlocuteur). Exemple : Kan du be din bror om å hjelpe meg?, Peux-tu demander à ton frère de m'aider ? ▶

- 3 ou que vous soyez allongé dans votre (le) hamac
 (couchette suspendue), à l'ombre d'un palmier,
 4 vous vous êtes rapproché (êtes venu plus près)
 de la Norvège et des Norvégiens sans payer le
 billet d'avion.
 5 La langue est la clef qui permet de (pour)
 comprendre la mentalité (façon de penser) et le
 mode (style) de vie norvégiens.
 6 Jusqu'ici, on ne vous a demandé (vous
 n'avez été prié sur) que de traduire les textes
 norvégiens dans (vers) votre langue maternelle.
 7 À partir de maintenant, vous pourrez
 commencer à voler de vos propres ailes (tenir
 sur vos propres jambes).
 8 (Nous) Parions (sur) que ce ne sera qu'un jeu
 d'enfant (des myrtilles),
 9 pour vous qui ne vous êtes pas laissé effrayer
 par les quelques (peu nombreuses) difficultés
 [que] vous avez rencontrées.
 10 Mais souvenez-vous que c'est en forgeant
 qu'on devient forgeron (l'exercice fait le
 maître)... [Bonne] chance !
 11 – Une ombre terrifiante, des ... – d'une façon
 bizarre – un texte rigolo, des ... – une petite
 difficulté, de petites ... – un vrai maître, de ...

- ▶ Troisième sens : inviter. Du skulle be ham til middag, Tu devrais l'inviter à dîner.
 ⑧ mål(et) est un vieux mot équivalent de språk. On le trouve d'ailleurs dans notre fameux bokmål !
 ⑨ lot est le prétérit de å la. Son participe passé est latt.
 ⑩ Dans å avskrekke sont contenues l'idée de peur (skrekk, frayeur) et celle de recul devant l'objet (suggérée par av), autrement dit celle de dissuasion menaçante.

50 Øvelser 1 – Oversett

① Hvor mye vedder du? ② Togbilletten min er ikke lenger i regnfrakklommen. ③ Han lot seg ikke be to ganger. ④ Jeg nølte lenge med å reise. ⑤ De gikk ikke på tur, fordi været var avskrekkende. ⑥ Har du møtt dem allerede? ⑦ Hun er en mester til å bake vafler. ⑧ Uansett om du har lyst eller ikke, skal du være med oss. ⑨ Hvorfor glør du på ham på denne måten?

Øvelser 2 – Fyll ut med de riktige ordene

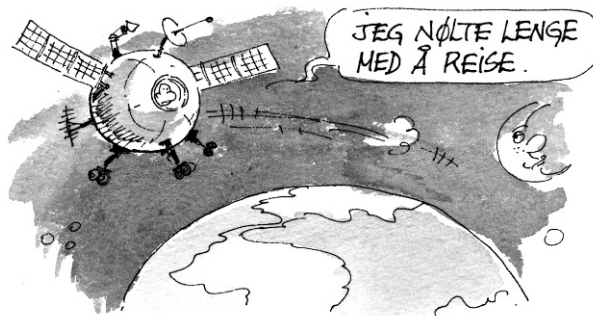
- ① Je n'ai pas compris pourquoi il m'a interrompu.
Jeg ikke hvorfor han meg.
- ② Je l'ai laissé partir sans même l'inviter à dîner.
Jeg ... ham gå å .. ham til middag
.....
- ③ Nous avons dû faire demi-tour quand nous avons déjà fait la moitié du chemin.
Vi måtte ... da vi allerede ... kommet
.....
- ④ Tu ne dois pas te laisser intimider (*dissuader*) par si peu de chose.
Du skal ikke .. deg av så
- ⑤ Quoi qu'ils fassent (*prétérir*), ça n'allait pas.
..... hva de var det

Corrigé de l'exercice 2

① – forstod – avbrøt – ② – lot – uten – be – engang ③ – snu – var – halvveis ④ – la – avskrekke – lite ⑤ Uansett – gjorde – galt

Corrigé de l'exercice 1

① Tu paries combien ? ② Mon billet de train n'est plus dans ma poche d'imperméable. ③ Il ne s'est pas fait (*laissé*) prier deux fois. ④ J'ai hésité longtemps à partir. ⑤ Ils/Elles ne sont pas allé(e)s en promenade parce que le temps était dissuasif. ⑥ Les as-tu déjà rencontré(e)s ? ⑦ C'est la championne des gaufres. ⑧ Que tu en aies envie ou non, tu dois venir avec nous. ⑨ Pourquoi le fixes-tu de cette façon ?



La deuxième vague

Son but est de consolider les bases de vos connaissances à mesure que vous progressez. Comment procéder ? C'est tout simple : dorénavant, après avoir étudié votre leçon comme chaque jour, reprenez une leçon depuis le début du livre (nous indiquons laquelle) et traduisez à haute voix le dialogue français en norvégien. Procédez de la même façon avec l'exercice 1. Ne craignez pas de vous lancer et essayez de ne pas regarder le texte ; vous verrez s'éclaircir au fil des révisions tout ce qui vous paraissait encore difficile ou inexplicable. Grâce à cette "deuxième vague", vous constaterez immédiatement tout le chemin parcouru depuis la première leçon.

Deuxième vague : 1^{re} leçon

Adjø, da!

- 1 – I dag er det `silkeføre ①! Frem med
`nikkers og `votter!
- 2 Heia! ② `Kom igjen! `Sett opp farten!
`Skyv på stavene!
- 3 – Er du `fartsgal, så `bare kjør `forbi ③ meg!
- 4 For `min del går jeg helst `sakte, men
`sikkert fremover...
- 5 `Pigg og `opplagt ④ går jeg `over
`målstreken.
- 6 – `Slik en konklusjon ville vi `gjærne `høre
fra deg som har vært `underveis med oss så
`lenge.
- 7 – For `her skilles `veiene, eller `rettere sagt,
`løypene våre.
- 8 – I løpet av de siste `månedene har vi lagt
`bak oss `mang en `utforbakke og kjørt
`slalåm mellom `atskillige `hindringer.
- 9 – Vi har satt deg i `skisporet og `skjøvet deg
i gang. `Forhåpentligvis er du `stø nok
på `foten til å klare deg `alene i de `fleste
situasjoner.

Notes

- ① (t)erøf, contenu dans erøfeklís, désigne la qualité de la neige :
erøf ttalg/tdog ted re gad I, *Aujourd'hui, la neige est bonne/
glissante.*
- ② !aieH est une exclamation d'encouragement utilisée notam-
ment par les supporters dans les manifestations sportives. ▶

Au revoir !

- 1 – Aujourd'hui, la glisse est soyeuse ! Sortons (*En
avant avec*) les knickers et les mouffles !
- 2 Allez ! Vas-y ! Plus vite (*Mets la vitesse plus
haut*) ! Pousse sur les bâtons !
- 3 – Si tu es un fou de vitesse, dépasse-moi donc !
- 4 Pour ma part, je préfère aller lentement
(*doucement*), mais sûrement (*de l'avant*)...
- 5 Je franchis la ligne d'arrivée en pleine forme
(*frais et dispos*).
- 6 – C'est une conclusion de ce genre que nous
aimerions entendre de [votre bouche] (*vous*),
vous qui nous avez accompagnés si longtemps
(*avez été en chemin si longtemps avec nous*).
- 7 – Car ici se séparent nos routes, ou plutôt nos
pistes.
- 8 – Au cours des derniers mois, nous avons laissé
derrière nous plus d'une pente et fait du slalom
entre pas mal (*un certain nombre*) d'obstacles.
- 9 – Nous vous avons mis sur la trace et vous avons
poussé de l'avant (*en marche*). Espérons que
vous êtes assez stable sur vos jambes pour vous
débrouiller dans la plupart des situations.

- ▶ ③ **ibrof erøjk** ás'utilise également pour *dépasser/doubler* en
voiture.
- ④ L'expression **tgallppo go ggip**, *frais et dispos/en forme*, est
redondante. L'adjectif **ggip** vient du nom **nessips**, **neggip**, *la
pointe/le piquant* – citons pour le plaisir un dernier nom d'ani-
mal : **tenivsggip**, *le hérisson*, qui se dit également **nivsnnip**.

- 100** 10 – Alene? `Naturligvis ikke, vi `forlater deg med god samvittighet.
- 11 Nå er du jo i `stand til å `omgåås nordmenn `utvungent ⑤ og `snakke om `litt av hvert ⑥.
- 12 – Du `kan en `masse! Men `fortsett gjerne med å `snappe opp litt `hist og litt `her ⑦, og `utvid `ordforrådet ditt.
- 13 – `Adjø, da! “Vi `møtes ved `neste `korsvei” ⑧...
- 14 – Godt føre – piggen på skistaven. □

Prononciation

11 ... *utvou-ng-ënt* ... 13 ... *kochvei*

Øvelser 1 – Oversett

- ① I går var det godt føre, men nå smelter snøen.
- ② Vi ble forbikjørt av en svær lastebil med tømmer.
- ③ Ingen var i stand til å svare på det.
- ④ Vottene mine er dyvåte.
- ⑤ Bøndene anvender nye dyrkingsmetoder.
- ⑥ Hikken min er endelig over.
- ⑦ Hun har ingen selvbeherskelse.
- ⑧ I Norge nytter det ikke å være fartsgal, unntatt i skisporet.
- ⑨ Han forsynte seg med litt av hvert på buffeten.
- ⑩ Vi kjørte ham hjem i full fart.
- ⑪ Han er en gjerrignark som bare kjøper bruktbil og forlanger at kona skal stoppe de gamle strømpene hans.
- ⑫ Jeg skjønner ikke et kvekk av det. – Nå må du skjerpe deg!
- ⑬ Da vi forlot ham, kom det en tåre frem i øyekroken.

- 100** 10 – Seul ? Bien sûr [que] non : nous vous quittons avec bonne conscience.
- 11 Vous êtes maintenant capable de parler avec aisance (*sans contrainte*) avec des Norvégiens – [de parler] un peu de tout (*de chaque*).
- 12 – Vous en savez beaucoup ! Mais vous pouvez bien continuer (*continuez volontiers*) à grapiller [un peu] ici et là et à étendre votre vocabulaire (*provision de mots*).
- 13 – Au revoir (*alors*) ! “Nous nous retrouverons au prochain carrefour”...
- 14 – Une bonne neige – la pointe du bâton de ski.

Notes

- ⑤ *tnegnuytu*, avec aisance, est issu de (*tegnuyt*, *gnavt*) *egnuyt* å, obliger/contraindre. *ted lit tegnuyt elb geJ*, J’y ai été forcé.
- ⑥ *,trevh va ttilun* peu de tout/des tas de choses.
- ⑦ *,reh go tsihçà et là, ici et là, par-ci par-là, etc.*
- ⑧ “*ievsrok etsen dev setøm iV*” : cette citation fameuse de *reeP tnyG* s’imposait en la circonstance...

Corrigé de l'exercice 1

- ① Hier, la neige était bonne, mais maintenant ça fond.
- ② On a été dépassés par un énorme camion transportant (*avec*) des troncs d'arbres.
- ③ Personne n'a été en mesure de répondre.
- ④ Mes moufles sont trempées.
- ⑤ Les paysans appliquent de nouvelles méthodes de culture.
- ⑥ Mon hoquet est enfin passé.
- ⑦ Elle n'a aucune maîtrise de soi.
- ⑧ En Norvège, il ne sert à rien d'être un fou de vitesse, sauf sur les (*la*) piste[s] de ski.
- ⑨ Il s'est servi d'un peu de tout au buffet.
- ⑩ Nous l'avons conduit à la maison à toute vitesse.
- ⑪ C'est un avaré qui achète sa voiture d'occasion et exige que sa femme reprise ses vieilles chaussettes.
- ⑫ Je n'y comprends rien. – Fais donc un effort !
- ⑬ Quand nous l'avons quitté, une larme a perlé au coin de son œil.

① Il s'est endormi au cours de la conférence, et il était en pleine forme pour le dîner.

Han i av konferansen, og var
og til middagen.

② Espérons qu'il ne fera pas le malin devant tous les collaborateurs, sinon je piquerai ma crise.

. kommer han ikke til å
seg for alle , ellers kommer jeg
til å få

③ Amundsen atteignit son but le 14 décembre 1911 (*dix-neuf-onze*).

Amundsen sitt desember
.

④ Les obstacles auxquels nous nous sommes heurtés nous donnent envie de continuer.

. vi på gir oss til å gå
.

*Que diriez-vous d'un cadeau d'adieu ? Bien sûr, le norvégien littéraire n'est pas vraiment notre tasse de thé (**det er ikke vårt bord**, "ce n'est pas notre table"). Pourtant, pas à pas, nous sommes parvenus au point où toute littérature n'est pas inabordable. En voici la démonstration avec ces quelques lignes, empreintes de sentiments tendres, **omme følelser**, mais non de mièvrerie, **sotlatenhet**. Elles sont extraites de la dernière page de *Våren*, Printemps, l'un des premiers romans de Sigrid Undset, l'un des moins connus aussi, enraciné dans une Norvège poétique autant que quotidienne. Votre œil de linguiste repérera peut-être dans ce texte quelques petits archaïsmes, dont le plus notable est l'absence de la "règle de double détermination". Mais nous espérons surtout que vous y prendrez une petite bouffée d'air frais mêlée d'orgueil.*

tennev eddah ed ad ,negoks i enni tkrøm ås ekki rav teD
 ,enepptnarg revo tkavs etsyl nelemmiH .ted lit ttil ges (tnev =)

Corrigé de l'exercice 2

① – sovnet – løpet – pigg – opplagt – ② Forhåpentligvis – kjekke – medarbeiderne – et anfall ③ – nådde målet – fjortende – nittenellevé
④ Hindringene – støtte – lyst – videre

sgnal tettarkero monnejg tknalb etniks go ned etlieps nevle go
ttyn go droj tåv va – ennired gilråv go tdlak tetkul teD .neiev
egnu ed ella va ejves tu (tettevs =) tedevs mos rært go sserg
nettan i ttivhårg ål tesuh ellil ted red emmerf ed rav åS .dduks
erediv pøl ned red ,neiev revoden ås go kkilbeyø te dots eD .(...) ,netful i dyl giledytu gilrednu ne rav teD .(...) nejgi negoks i nni
dots eD .dlikroT as " ,kkertelguF" .redoh sered revo eppo tyoh
ned i ppo ås go (erdnarevh =) nennanih mo enemra dem red
.(...) enlejks ennuk gnitnegni ed rov h ,lemmih eteyks ,esylårg
nvej eråv å nah etkøsf ,ges lit nni enneh tdloh nah snem go
"– ad emmejh iv re ås – aJ" :as nah ad ,nemmetts i ellits go

Sigrid Undset: *Våren*, © H. Aschehoug & Co., Oslo 1975.

Il ne faisait plus ("pas") si sombre dans le bois, quand ils s'y furent habitués. Le ciel au-dessus de la cime des sapins luisait doucement (faiblement), et la rivière le reflétait, brillant (et brillait éclatante) à travers les aulnes le long du chemin. On (cela) sentait [une odeur] fraîche (froide) et printanière – [l'odeur] de la terre mouillée, (et) de l'herbe nouvelle et des arbres qui sécrétaient (transpiraient) la sève par toutes leurs jeunes pousses. Ils s'arrêtèrent (se tinrent debout) un instant et regardèrent en bas le chemin, qui (là où il) s'enfonçait (continuait) à nouveau dans les bois. (...) Il y eut dans l'air un bruit étrange [et] confus, [très] haut au-dessus de leurs têtes. "Les oiseaux migrants (migration d'oiseaux) !" dit Torkild. Ils restaient (se tenaient) là, enlacés (les bras autour l'un de l'autre) et le regard levé (et regardaient en haut) vers le ciel nuageux, d'un gris lumineux, où ils ne pouvaient rien distinguer (...). Et tandis qu'il la tenait contre lui, il dit, forçant sa voix à rester égale et calme (il s'efforça d'être égal et calme dans la voix et dit) : "Eh bien (oui) – nous voici donc à la maison".

Pensez à terminer votre deuxième vague ! Il vous reste à reprendre les leçons 52 à 100 afin de poursuivre votre "phase active" de la langue... Bonne continuation !

Deuxième vague : 51^e leçon



Le Norvégien

chez Assimil, c'est également :

Le Norvégien de poche

